



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

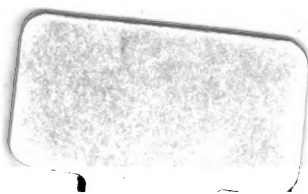
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



27. 351.



Pureh. 1828.

10

نظم العقود
في كسر العود

LA
LYRE BRISÉE,

DITHYRAMBE DE M. AGOUB,

Traduit en Vers Arabes,

PAR LE CHEYKH RÉFAHA.



PARIS,

Bibrairie Orientale

DE DONDEY-DUPRÉ PÈRE ET FILS,

Rue Richelieu, No 47 bis ;

ET RUE SAINT-LOUIS, No 46, AU MARAIS.

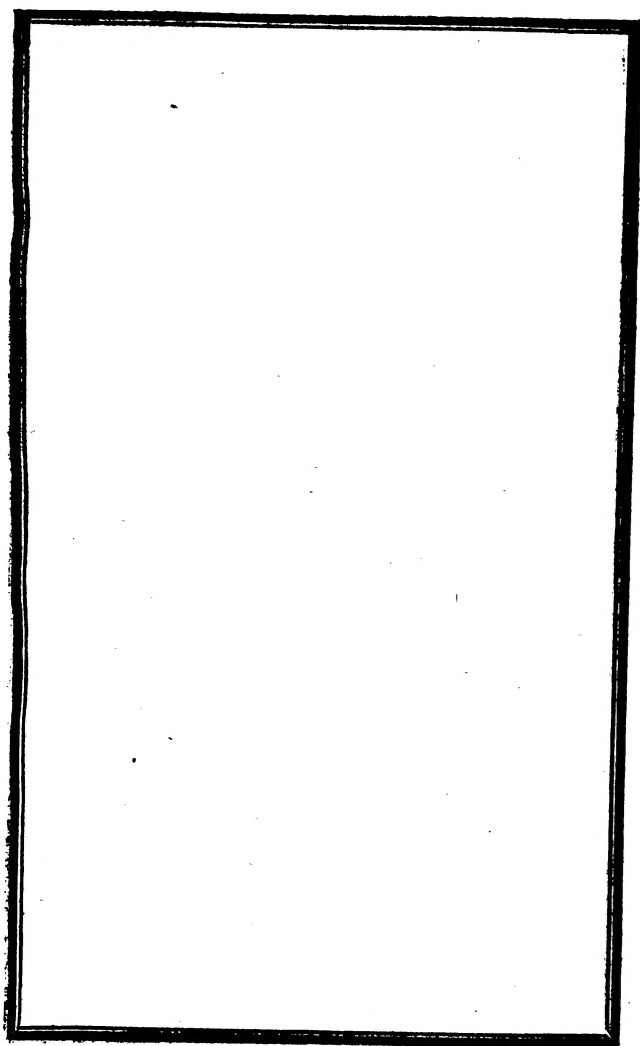
M DCCC XXVII.

351.

Imprimerie de Dondey-Dupré.



نظم العقود
في
كسر العود



نظم العقود
في كسر العود

ترجمة

من اللغة الفرنسية الى العربية

للشيخ رفاعه

الهمري الازهرى

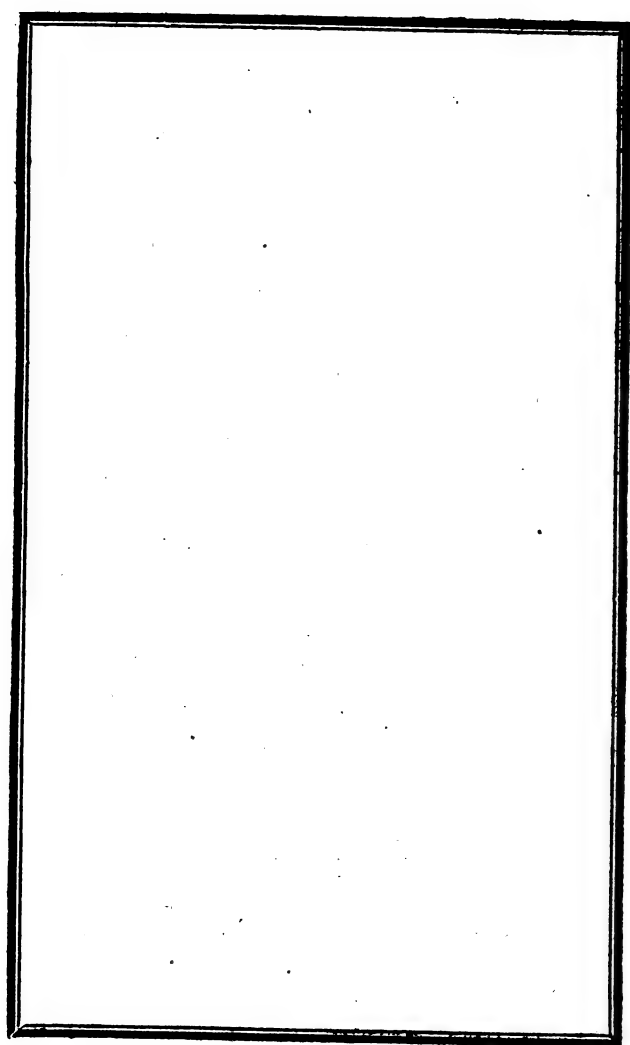


بمدينة باريس

بدار طباعة دوندو دوبرى

سنة ١٢٤٢ هـ

351-27.



LA LYRE BRISÉE.

DITHYRAMBE DE M. AGOUB,

Traduit en Vers Arabes par le Cheykh Réfaha.

AVIS DE L'ÉDITEUR.

VOICI un poème arabe qui ne peut manquer d'exciter vivement la curiosité des Orientalistes : c'est l'ouvrage de l'un des savans arabes qui ont accompagné les jeunes Égyptiens envoyés à Paris par le vice-roi d'Égypte, pour y être initiés aux études européennes. Le cheykh Réfaha, quoique jeune encore, était déjà professeur au Caire, dans la célèbre mosquée de l'Azhar, véritable acadé-

mie de l'Égypte moderne. Ce qui doit ajouter à l'intérêt de cette publication, c'est que ce poème n'est autre chose que la traduction du Dithyrambe français de M. Agoub, intitulé *la Lyre brisée* et dédié à M^{me} Dufrénoy dont les muses pleurent encore la perte. Il s'offre ici, pour les Orientalistes, une occasion de comparer d'une manière plus intime le génie des deux langues, et d'examiner jusqu'à quel point la sagacité du traducteur a su approprier à la langue arabe les beautés d'une poésie étrangère.

M. Réfaha a fait précéder sa traduction d'une préface arabe pleine d'intérêt, où il explique les motifs de sa venue en France et la méthode qu'il a cru devoir suivre dans son travail. Cette préface et quelques notes ajoutées à la

fin du poème donnent à sa traduction tout l'intérêt d'une composition originale.

Le Dithyrambe de M. Agoub ayant eu deux éditions successives, nous avons cru pouvoir nous dispenser de le reproduire ici ; toutefois les personnes qui voudraient l'avoir sous les yeux pour faire une comparaison plus attentive des deux poèmes, pourront encore se le procurer à notre librairie : il nous reste quelques exemplaires de la seconde édition ¹.

Cette traduction d'un poème français est une preuve évidente des progrès que M. Réfaha a déjà faits dans l'étude

¹ In-8° broché. Prix..... 1 fr. 25c.

de notre langue , sous l'habile direction de M. Agoub : c'est en quelque sorte , de la part du reconnaissant élève , un hommage public adressé à son estimable et savant professeur ¹.

P. DONDEY-DUPRÉ FILS,
Membre de la Soc. Asiatique.

¹ Un autre élève de M. Agoub , le cheykh Dechtouty , traduit en ce moment la *Vie des plus illustres philosophes de l'antiquité*, par Fénelon. M. Réfaha vient d'entreprendre lui-même un travail plus difficile ; c'est la traduction en arabe des *Éléments de géométrie* de Legendre ; il en a déjà terminé les deux premiers livres. Des succès aussi importants , obtenus en moins d'une année , attestent à la fois l'intelligence des élèves et le zèle du maître.

* بسم الله الرحمن الرحيم *

* مقدمة *

جدا لمن خص الانسان بفصيح اللسان واتحفه
بالعرفان في سائر الانام وفضله عما سواه واصطفى
له في الازل زكاء القريحة فوافي فيما لم يزل بفطنة
رجيحة تتصرف في بليغ الكلام وتبلغ منتهاه احده
على ما اهداه من النعم واسداه من الفضل والكرم
واشكره وفاء له بالذمام ولا اعبد الا اياه واحمل
ركائب الصلاة والتسليم واجل مواكب التبجيل

والتكريم الى حضرة كريم الكرام خير انبياء سيدنا
 محمد سيد الامم اشرف العرب والعجم المظلل
 بالنعيم عظيم الجاه الناطق بفصيح الخطاب ورجيح
 الصواب والهازم بحسام الاسلام جيوش اعداء وعلى
 اله واصحابه وعترته واحبابه السادة الاعلام وجميع
 اصفياه اما بعد فاقول وانا العبد الفقير الهقر بالعجز
 والتقصير رفاعة ابن الشريف السيد بدوي رافع
 الطهطاوي الحسيني القاسمي قد من الله علي
 بخدمة حضرة ولي النعمة وزير مصر حينئذ وخدمته
 في الحقيقة سيادة وانتظمت في عقد اتباعه وهو
 عقد السعادة وكنت من جلة من امر بتعلم اللغة
 الفرنسية بمدينة باريس وقد وصلنا اليها وشرعنا في
 تعلم هذه اللغة فحصلت منها بعض شيء وكنت
 مارست سابقا جلة من العلوم العربية من العقليہ
 والنقليہ واستفدت منها ما يسر به رب البريه من
 معرفة تحقيق الهجاء وترقيق المبانى وقد كلفت
 منها بالاداب كلف العاشق بزینب والرباب

فكان هذا مما اعاننى على تمييز القواعد من اللغة
الفرنساوية لها ان لادراك الهانى مزبه وقد
سرحت ناظرى ونزهت خاطرى فى منظومة
فرنساويه منسوبة لويس من يعلينا من هذه اللغة
القواعد ويقيدها من فصاحتها بفرايد القوايد
العارف باسلوب لغتى العربى والفرنساوى والبارع
فى فهم الهانيين فهو لفنحرها حارى الخواجا يوسف
اكوب المصرى منشا تتضمن تشبها وغزلا وحينما
وتفاحرا ومدحا لمصر ووزيرها حضرة افندينا وكان
جل ما فيها يهجس فى فوادى وينطق به لسان
مرادى فاردت ان ابذل جهدى وامعن نظرى
وخلدى وانقلها الى العربية ولو كان فى ذلك
مشقه قوية فقدمت على ذلك فاذا هى بالنسبة
الى مثلى دونها خراط القتاد تحتاج زيادة على
الترجمه الى التوقيف على الهنى المراد ولا اقرب
حينئذ عقدى من مراجعة مولفها وسامع الكلام من
فيه لها ان صاحب البيت ادرى بالذى فيه

فالتمت مراجعته في سائر ابيات القصيدة وترجتها
 فجات على حسب ما يسره الله كالاصل فريدة مع
 ابدال بعض الهجاء باخر لامرنا لان مبنى معانيها
 كان على اسلوب غير العرب فحاولتها على اسلوبهم
 ومن حقق النظر ودقق الفكر وقد كان رضع ثدى
 اللعين وتربى في حجر اللسانين ادرك ما بين
 الاصل والفرع من الاتحاد الا ما بدلته ليوافق ما
 هو عندنا من السداد وهي اول تحفة ارسها باسم
 من ظهرت من امداد انفاسه حضرة ولي النعمه
 حفظه الله ثم انى اعتذر لمن يطلع على هذه القصيدة
 في تهافت بعض الكلمات بان لى اعدارا شتى
 كالمحافظة على ابقاء روح الهجاء الاصلى الذى لا
 يحى الا بذلك وكصيق القوافى وكتكدر البال
 بمفارقة الاحباب والاطمان والبعد عن الاصحاب
 والحلان والذنب فى مثل هذا لا يثار حيث كان
 ديتة الاعتذار ثم ان الناظم قد ابتدا قصيدته بمقدمة
 فبعد سردها وسرد القصيدة بتهامها اتعرض لبعض

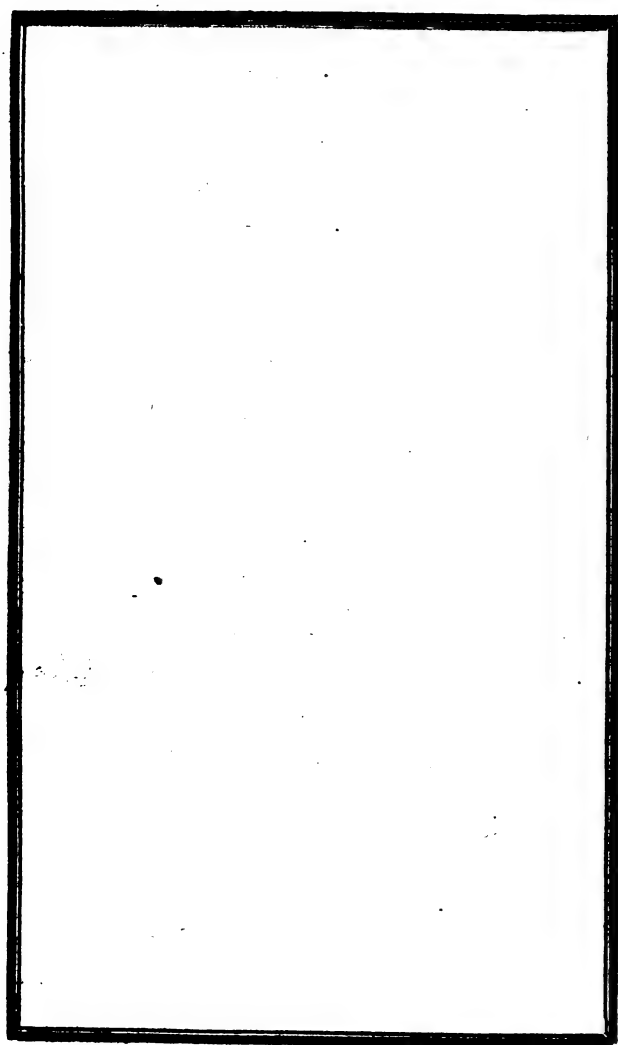
شى منها وهى المقدمة التى هى قولـــــــــــــــــه

هــذه القصيدة اللطيفة المتهمة من منذ حين
التى ما كنت اود ابرازها الا فى مجموع ديوانى كانت
تحفة مقدمة لسيدتى دفرينوا فاخطفتها الهنية
وايتيت الاشعار والاحباب من هذه المحبوبة الحربية
بالسمواتى مرائيها الحققتها بدرجة پرنى فكان حقا
على ان اصدر لذكورها جلى التكريم الذى كنت
اخصها به حال حياتها وحذرا ان تصانيف اهم
معنى تعوقنى عن النظم اسرع فى رفع القناع عن
محيا هذه القصيدة مفردة بـــــــــــــــــه فشات على
شاطى النيل وجيت الى فرانسا قبع الغزوة الشهيرة
وصار لى السعد بسبب اطلاعى وانا شاب على
قواعد ادابهم فى قصرت فى اهدا ابتهاجى
للوفين الذين شيدوها وصيروها افنصر اداى
الافرنج وقد وصلت باريز سنة الف ومائتين وخمسة
وثلاثين من الهجرة المحمدية وقد اشهرت قصيدة

غريبة في البلد التي نشأت بها وحالتي الشخصية
 اوجبت ميل القلوب اليّ ومنيع القبول الذي حزنه
 من مولفّي باريز فاق املّي وقد كان لي حقا
 عليهم ان يشدوا عرى همتي فثلث ثنائهم عليّ
 ولولا تيقني ان عند طايفة كرام روسا يوجد القرى
 حتى في الراي لتعجبت من نجاحي هذا ثم ان
 بعض الناس ارباب الذوق السليم الذين سعموا
 انشاد قصيدتي الثانية طهر منهم ترجيحها على
 الاولى وما عليّ ان ابحت عن موجبات هذا
 التفصيل ولا اقول سوى ان لي اوفى استحقاق في
 رضاء الواقفين عليها عني وقد لزم اني اطيع
 بالترتيب ذهاب هيام الاشعار الغنايبه واتخلص من
 اسلوب الي اخر فاعقب الاقتحارات الشعرية
 بالحركات الحنينية مهيّجات المحبة العشقية ثم
 مزايها هذا التاليف انها هي في بلاغة النظم اذ هي
 اوقع من دواعي الغرض وبالجملة انه ما كان في هذه
 القصيدة نصب عيني كما في الاولى شكل اثار

مصر ولكن اذن ان قلبي ما استحسن ابدا رجاء
 تاليفي كما في هذه وفي تقديم هذه الهدية لذكر
 تلك المحبوبة الشهيرة ليت لي غصن نصره فاضعه
 على قبره —————







قصيدة

بينها قد خرجت من عند سعيدي
حيث منها بالوصل قد نلت قصدا
وقطفت زهرا وقلبت خندا
اذ بنظم القريض قد زحمت وجدا
وجعلت كالدر انظم عقدا

زاد بى الحال اذ صفالى حانى
 فى غناى بالعزود والا لحيان
 باسم ربى والسادة الاعيان
 وترنيت شجرة بالحسان
 ويسعدى ذات الجبين الفتى

فصغى سعيها الى انبشادى
 ورمى النار لحظها فى فوادى
 فلهذا شعرى بدا ذا اتقاد
 وعدا من حاسه فى انفراد
 لذوى الفهم والمعارف يهدى

احرق العشق قلبها كاختراقى
 فانت تطفى اللظى بعناقى
 فتضامنا صفة الهشتاق
 وثلاثنا عادة العشاق
 وتثنت لتجمل العنق قددا

شفتى السمع من رقيق التغانى
 واستمع يا اخى صوت الهثانى
 يا خليلى بالله هلا ترانى
 اننى قد احييت شعرا بن هانى
 بعد ان كان قد توسد لحدا

حيث شعرى نجل الشجاعة يهلى
 لست اجوة فى البراعة الا
 انه قد رقى العلا وتهلا
 وغدا لايقا بحضرة مولا
 فقد الشبه فى الورى والصد

واحيائى واجلتي صار فنسى
 اننى فى هوى اللاح اغنسى
 برخيم الغنا كطبيى اعن
 وباوتارى ابتدى واثننى
 ما ارى هذا للفضايل اجدى

افيا مى كلها الى عقيمه
 او ما الى عواقب مستقيمه
 بل على طاعة الهوى مستديمه
 افها هك مراقبى ذميه
 اقتفى هزلها وارفض جدا

اعلى اجتراع كاس نصيب
 حامل ليس كافل لاريب
 مع انى والله غير مربوب
 هتى همة الزكى النجيب
 تقنص المجد والسوى تتعدى

غير ان كان قد تسلطن عشقى
 وسبا قانونى له فى الرق
 فليقم فى المعنى باوفر حق
 بلهيب الالفاظ من نار شوقى
 مع خفوق يثير برقاً ورعداً

مثل ارياح مصر ذات اضطراب
 اه من مصر اذ عدت في حسابي
 ادهشتني بسحرها الهستهاب
 واثارت عليّ ذكرى صحابي
 ولاوطاني اذكرتني عهدا

ما احييلي سعيد برك الزم
 فرط جبي بالعود ان قد ترنم
 وبانعامه القوية سلم
 وتهني لو كان فيك وعلم
 فيك فحرا كما عهدت ومجدا

انا ادركت نحر ك الحنيه
 واعتري قلبي رافه بنويه
 ولقد قست فكرتي والرويه
 بعلاك فجاءنا بالسويه
 فصرفت اليك شكرا وحيدا

انا فی انشادی القریض استدر
 نحو عهرانک الهدیح واطهر
 لک قاریحا بالعجایب مبهـر
 وبتجیدی هیکلا لا اقصر
 واعیـد الذی تلاشی مجدا

وبتاسیسی فیکک کل السفنـون
 بهدا یاها تغتنی عن یقین
 وبانشای المبین التیسـن
 اتقل اوروبا فیکک یانور عینـی
 وافیـک بالمعارف سعـدا

واحد من بنیک یصنع عرفـا
 حیث بالفصل فیکک ینشر عرفـا
 هل تربین السوی یفیدک لطفا
 فاق هذا الشذی وارغم انفا
 کل لاح وللمواسـد اردی

انما ان شا الله حقيق عودي
 فيك اعجوبة رقت في الصعود
 وتولى علسى ثراك السعيد
 وازال الذى عفى بالجديد
 واليك كل الفاخر اسدى

لكن المفخر الذى قد تحببا
 تحت اطلالك القديمه حقا
 قد ازيل القناع منه فهبا
 ضوة فى الانام شرقا وغربا
 وعجيب ان سرعة قد تبدأ

خبرينى من الذى قد تولى
 شانك البالغ الحدود وعلا
 سمك ايوانك الذى فيه حلا
 ياله من عظيم راي تجلا
 من بنى الترك للفلاح استعدادا

مذ دنى فيك مشهرا للسلح
 صغر الكل فى جميع النواحى
 اورنى ناطقا بعين الفلاح
 قام من قبره فحارك صاحى
 ورقى ذروة العلى واستدا

بسياسات فيك اضحى كفيلا
 بيد دانت من مضى التقبىلا
 جدت فى جينك الاكلىلا
 نصرت عصافيك حاز ذبولا
 واعادت فيه الشبيبة ودا

ياوزيرا بارض مصر عطفوف
 حوله كل الهكرمات تطوف
 اعدن رونقا بمصرينوف
 حزت تحتنا عن الهلوك طريفى
 فلتحز فضلهم وتحرز رشدا

فعلك الخير بعده حسن ذكر
 مستر على مدى كل دهر
 فاعتنم حفظ مشتهى نيل مصر
 فلقد شابه دما سيف نصر
 وعدا في حماك ينفق فردا

فادم في سبل المحاسن سعيًا
 وارع في روضة الاحاسن رعيًا
 وابن عن بهاء مصر الهيئا
 ما تحبا من حسناتها قد تهيئا
 وعدا غورها بجاهك نجدا

انا عن وجه مصر صرت بعيدا
 فوق بر بالفضل اضحى سعيدا
 ولواد شرفته لن اريدا
 حيث غنى اغتنى وصار وحيدا
 فحقيق بالعقم موتى فردا

مع انى بالقرب من ميدان
 عامر من تفاضل الفرسان
 كل اقرانى بالسباق معانى
 وجيع الانام طرايرانى
 فى مرورى ارى التفرج ندا

ايها ذا اللوادي رفيع الفجار
 صار فى شطك اللنيع قمرارى
 فى الحشا قد غرست حب اشتهاى
 حيث كل الكمال نخوت سارى
 فعجيب ان لا انافس ضدا

مع ما قد حلت حيث فريقي
 محرقات من الدم الا فريقي
 وصبوحى بلوحتى وغموحتى
 كل هذا غدا هباء بشوقي
 وانينى من الحكمة عهدا

انا اسلث للهقادير نفسي
 ونصيبى عاملته بالناسي
 واذا العود في يدي انا امسي
 نحو باريز ثم مجلس انس
 لاري شعري كغيري يبلغ حدا

وافادي اسير حقل زكي
 يزدري فيها شعركل كهي
 يرتقي اوج كل معنى بهي
 ينتقي لفظ ماهر الهقي
 وشذاه يصوع مسكاوندا

يا اله السها يا ذا البقاء
 قد ثقنت فيك نيل رجاي
 لم احد عن موايد الاحياء
 قبل ان استريح تحت لواء
 مع اهل الفخار ابلغ قصدا

انت یا سعدی قد ملکت حشای
 وسبیت حریتى بالتهای
 ولقد اذهببت شدید بهای
 عن محیا وقتى الذی باعتناى
 لا یوفى الالعودى وعدا

وسلبت بغير حق شبای
 وحسبت لدیک کل اکتیابی
 وعلى حکک الہعیب انتسابی
 ولک ان تصرفى فی انتهابی
 فی حیاتی وما اری عنک بدا

اذہبی الان قد رفضت الغراما
 لست من اسراء نقضت الذماما
 عن عبودیتى نحرث مراما
 لست ارضى لشرک امتسلاما
 انا ابغى ولو تلطفت بعدا

احرقتنى بلثها واعنای
مزجت خمر ثغرها بدمای
فى عروقى جرت وفى اعضای
اذهى يا سعدى اديمى التناى
فظلوم الهوى على تعدى

اقبللى منى طيبات النوداع
واجعل ليها نهاية الاجتماع
قد تسليت رغبة فى ارتفاعى
ولا حبى ذكرى بغير انقطاع
واجارى تابيده لا مردا

امنياتى من غفلتى ايقظتنى
وبالهامها الهدى وعظمتنى
ودواعى الغرام قد لفظتنى
فتناولت الة حفظتنى
فتجارت لقصصها اليوم سعدى

حسبك الله ان عودى حياتى
 اتريدنى ان تظفرى بوفاتى
 يا فجار الفرار عن مرهقاتى
 انا مسكين فى الورى انا ذاتى
 كيف بالفحش قد تهيت صدا

اى شى قد قلته من جنونى
 وتفننت فى القلا بفنون
 يا مرامى الهياين التبيين
 قد تلعبت فى الهوى بالمجون
 تردف الضد من غرامك صدا

يا فوادى قد اسلمتك الامورا
 واباحت تجارة لن تبورا
 كيف ترضى على الظبا ان تجورا
 لست الفوك اسفامقهورا
 حيث قديت قلبها الان قدا

افيهننيك شدة الايلام
 لفتاة ضعيفة فى الانام
 ياشريفا لى الهوك الكرام
 بامتداح لهم مدى الايام
 ان هذا المعجد يهدم عهدا

فتامل منها انه مال الدموع
 من عيون مريضة بالولوع
 الفوار الفرار فهو شفيعى
 غير ان الفرار القى بروى
 انها من بينى تجاوز لحدا

هذه فكرة اراعت فوادى
 واصاعت عزى وكل اعتمادى
 واثارت دى ووارت رشادى
 لست انجوجان نصر اجتهادى
 او افادى من هتى الان قيادا

وبس عز و سودد نشتریه
 بنواح اللاح اذ نشتهنیه
 یا فوادی سل عند ای فقیه
 یغفر الذنب من قتال بتیه
 لاشتها الظهور علیک تهدی

فخر ذی الجرم لیس یکسوه الا
 فوق کتفیه من خطایه ثقلا
 انا صدقت ماربا معتلا
 ورجا عن الطریقه صلا
 فی صنعی لغادتی ما اشتدا

اذهب الیوم خاینا للوداد
 لسوال العلا امد الایادی
 وجبینی قدمته بتهادی
 نحو تاج علی اتهمی ینبادی
 واقتضاحی یكون فی الناس وردا

لا رى الله فكرة التاسيف
 مزقتنى بسهم قوس عنيف
 وصياحى الحفى ضاعف خوفى
 وغضوب الاكليل فى تعنيفى
 لحيينى اصحى يحاول طردا

تخذ الصهت عادة منك عودى
 حيث بانث تلهفات الصدود
 وعدا فى اناملى كالعهيد
 ميتا لا يظن فيه بعود
 لم يطق للغنا ان يتصدى

ها انا الان قد رميت السلاحا
 ولشرع الهوى خفصت جناحا
 لا تزالى ان تفعلى اصلاحا
 ترفعى فى الغرام عنى جناحا
 وانظرى لى بعين لطفك اهدى

ليتني اشترى رضاك عنى
الذى الان فيه حسنت ظنى
بنصف الحياة لو كان يغنى
وبها قد بقى اعيش بامن
ارتقى فى نعيم حسنك خلدا

فحقيق ان الفاخر كانت
قد ارادت صيافتي ما توانت
بسعادات لم تكن لى بانـت
لكن النصرة التى قد تدانت
بابها الظن والشقا تحدى

فاذن قد وكلت شمس رجاء
بك اصحى شروقها فى ازدهاء
وتهنى غروبها بهناء
واذن انا حاضريامناى
فهلـى كيما اقبل خدا

ان رشقى مدافع الاحزان
 من عيون مريضة الاجفان
 قد رددت اليك خلا معانى
 وصددت الذميم من طيشانى
 فانظري قد قصت عودى زهدا

هو عود كما علمت ائيم
 حظه فى القصاص حظ جسيم
 فهو ملقى على التراب ثليم
 حيثما كان للعالي يروم
 منه خلصت ثار دمعك جدا

فدى ذكراك قصير خبال
 غرنى فيه لهجتى فى كمالى
 وانالان فدية للجهال
 قد ذبحت الفخار مما جرا لى
 ونحرت استقبال عبرى بعدا

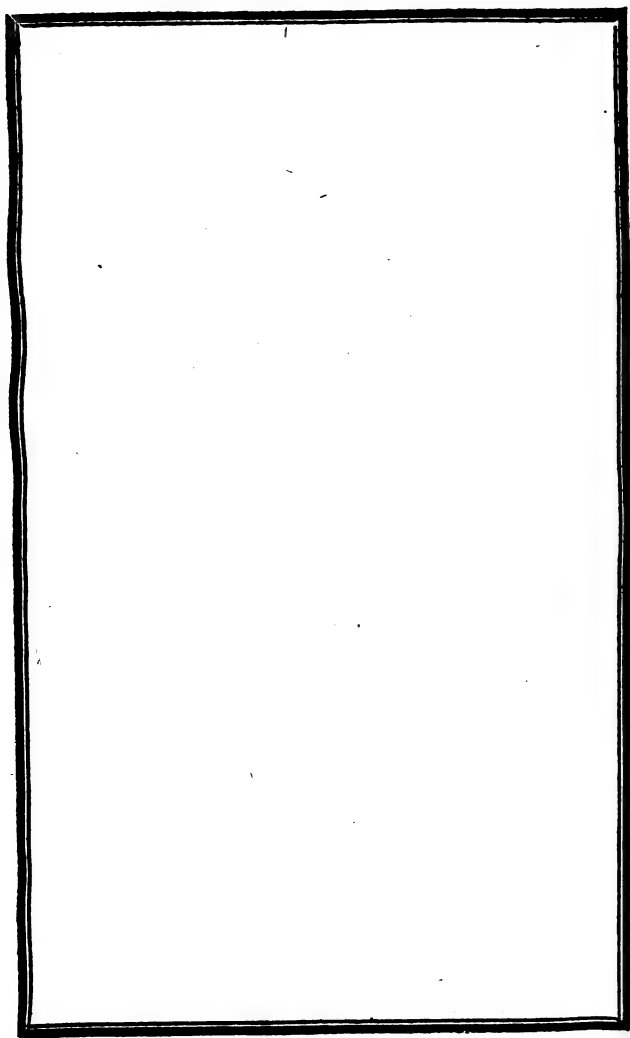
ان روحى قد اغويت فى المودة
 بابتهاج قد صير العز جنده
 وحبانى بجنة مستعدة
 فى حياتى كما اسامر مجده
 فانظري كيف حبك اليوم ادى

فمن لان للمهات خذي منى
 عبد رق بين الورى شرفينى
 اى شى من الامانى يالينى
 فلتكونى مولاة عزى ودينى
 واجعلى لى بساط حجرك مهذا

فهلمى لتشبهينى لطفا
 واسكرينى بخمر عزك صرفا
 فلنا عهد بالمحبة وفى
 ليس يفنى ذكره لو نتوفى
 من زيول الاخبار ينشربردا

واذا ما لديك حانت وفاتي
 لك كفى بغمض جفني تاتي
 وكذا في قبر يوهل ذاتي
 اتنهني باخر اللشيات
 فحتامي في حسنه كالمبيدا





Notes du Traducteur.

* حواشى *

(صفحة ٩ سطر ٤)

قولـــــــــه دفرينوا بضم الدال المهملة اسم شاعرة
فرنساوية شهيرة سيمًا بالمرائى

(صفحة ٩ سطر ٦)

قولـــــــــه پرنى بفتح الباء مع اشمامها رايحة الفآ
فرا ساكنة فنون مكسورة اسم شاعر فرنساوى شهير
ايضًا بالمرائى متقدم زمنًا على تلك الشاعرة

(صفحة ١١ سطر ٣)

قولـــــــــه ليت لى غصن نصرة اى غصنًا علامة

على النصره والفخر وذلك انه كانت عادة
اليونانيين والرومانيين ان من انتصر اتحف بعض
من شجر الغار بالغين المعجبة او توج بورقه

(صفحة ١٣ بدو القصيدة)

حاصل هذه القصيدة اجمالا ان الناظم حكى
قصة بمضيقون ابياتها وهى انه بعد ان ذاق من
محبوبته لذة الوصال ونزه طرفة فى رياض هذا الجمال
قدح زناد فكرة وشرع ينظم عقود دهره مغنيا باسم
من يحلو على اللسان ذكره ويجلو صدا الجنان
فكرة فضعت محبوبته لها يقول وجعلت تضرم
النار فى فواده من لحظها المسلول فقوى من شعرة
جاسه وظهر بين الناس ايناسه حتى ظن الناظم
ان شعرة قد رقى الى العلا وانه لا يليق الا لحضرة
المولى جل وعلا فانيطت همته بمعالى الامور فابتغى
عن المحبة كمال النفور واخذ يصلح دنياه ليفوز

بالعز والجاه بسبب عوده اذ هو جلب سعوده ولكون
 سبيل فلاحه وطريق نجاحه اما مصر او باريز لها
 ينصتهما متما نته عليه وموه بالهيل اليه طلب الفخر
 اولامن مصر لها انها احق بذلك كما قتال من
 سلك في مثل هذه الهالك

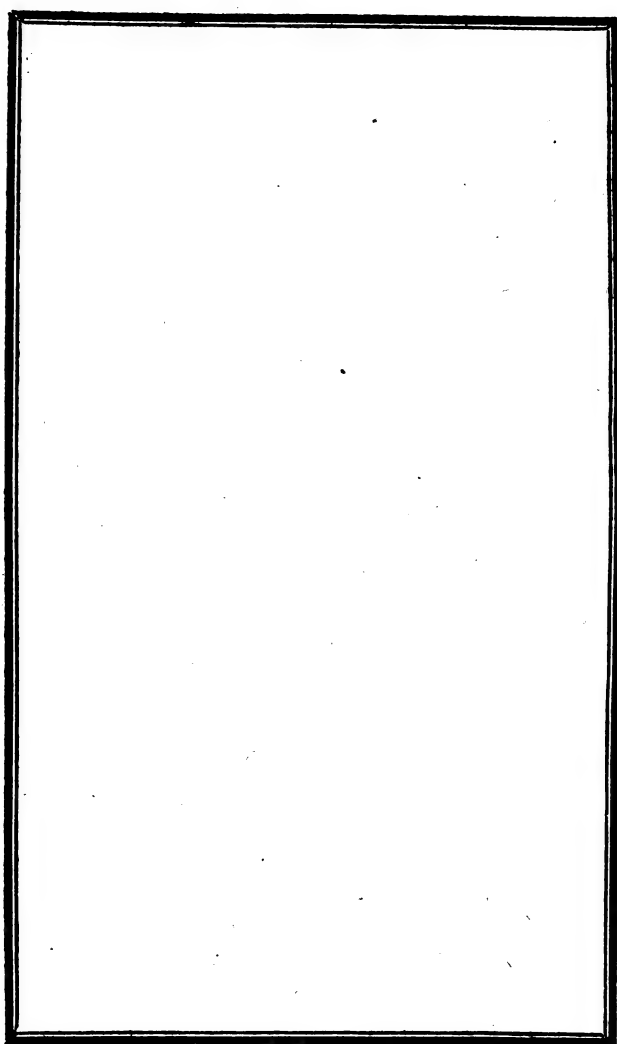
شعر

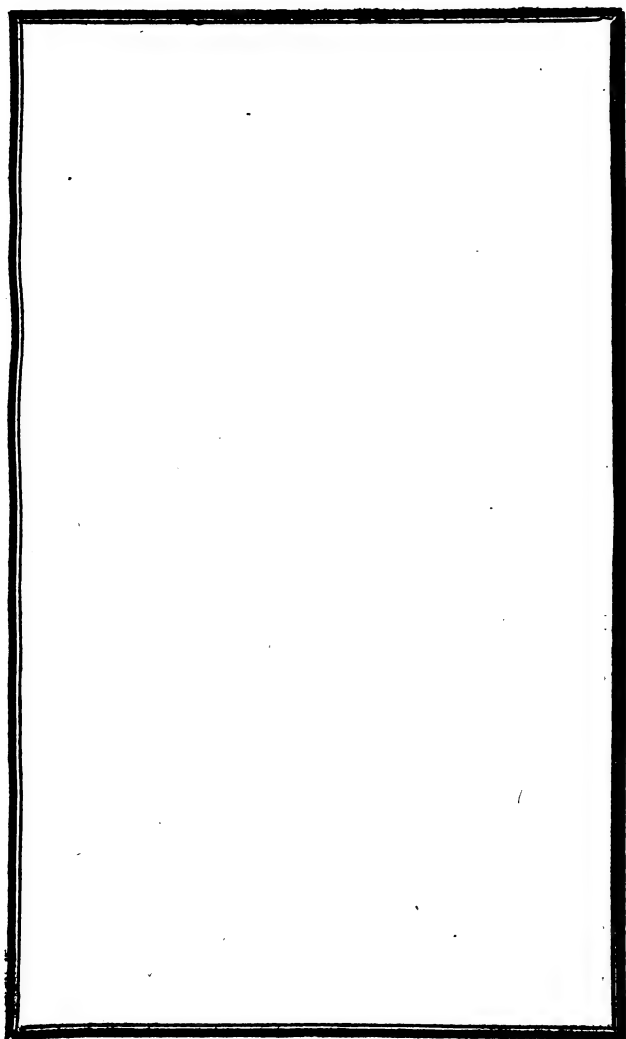
جميع الارض فيها طيب عيش
 ولذات وروضات انيقه
 وهذا كله في غير مصر
 • مجازي وفي مصر حقيقه

وثانيا من باريز ولها راي ان الهوى هو عين الهوان
 كما فاله من ركض في هذا الميدان اراد ان يضرب
 عن محبوبته صفحا وبطوى عن الغرام كشحا فلها
 راي ضررها من ذلك وانه يفضى بها الى
 المهالك رق لحالها ورثي لا تتحاليها وكسر عوده

ومن ذلك سميت القصيدة كسر العود ورجع لها
 كان عليه وسعدى اسم امرأة ولفظ الاصل يقرب في
 العربي من طاهرة فلهذا حسنت ترجمته بذلك
 لان الطهارة سعادة في الجملة وقد تمت ترجمته
 هذه القصيدة على هذا الاسلوب الحميد
 بتوفيق الله وعونه في العشر الاواخر
 من شهر شعبان سنة ١٢٤٢ من
 الهجرة المحمدية على
 صاحبها افضل الصلاة
 والسلام

تم





Librairie Orientale

DE DONDEY-DUPRÉ PÈRE ET FILS,

NOUVELLES PUBLICATIONS.

RELATION D'UN VOYAGE FAIT EN EUROPE ET DANS L'Océan Atlantique, à la fin du x^v^e siècle, sous le règne de Charles VIII, par Martyr, évêque d'Arzendjan; traduite de l'arménien et accompagnée du texte original; par M. *J. St-Martin*. In-8°. 3 fr. 50

THÉORIE DU SLOKA, ou Mètre Héroïque Samskrit, par *A. L. Chézy*. Papier vélin superfin satiné. . . 3 fr.

SOUS PRESSE.

RELATION DES VOYAGES DE SIDI-ALY, surnommé Kati-tibi Roumi, amiral de Soliman II, traduite sur la version allemande de M. *de Diez*, par M. *Morris*, membre de la Société Asiatique. In-8°, br.

Le prix sera fixé lors de la mise en vente.

OUVRAGE PÉRIODIQUE.

JOURNAL ASIATIQUE, ou Recueil de Mémoires, d'Extraits et de Notices, relatifs à l'histoire, à la philosophie, aux sciences, à la littérature et aux langues des peuples orientaux, publié par la Soc. Asiatique; paraissant en 12 cahiers par an. Prix de l'abonnement pour l'année. 20 fr.

Nota. Ce Recueil précieux se compose actuellement de 10 vol. in-8° avec pl. et cartes, dont le prix est de. . . 90 fr.

La première année manque, et ne se vend pas séparément. On offre de racheter les exemplaires.

Librairie Orientale

DE DONDEY-DUPRÉ PÈRE ET FILS,

NOUVELLES PUBLICATIONS.

RELATION D'UN VOYAGE FAIT EN EUROPE ET DANS L'Océan Atlantique, à la fin du xv^e siècle, sous le règne de Charles VIII, par Martyr, évêque d'Arzendjan; traduite de l'arménien et accompagnée du texte original; par M. J. St-Martin. In-8°. 3 fr. 50

THÉORIE DU SLOKA, ou Mètre Héroïque Samskrit, par A. L. Chézy. Papier vélin superfin satiné. . . 3 fr.

SOUS PRESSE.

RELATION DES VOYAGES DE SIDI-ALY, surnommé Kati-tibi Roumi, amiral de Soliman II, traduite sur la version allemande de M. de Diez, par M. Morris, membre de la Société Asiatique. In-8°, br.

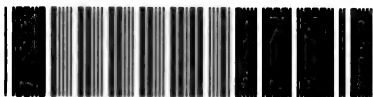
Le prix sera fixé lors de la mise en vente.

OUVRAGE PÉRIODIQUE.

JOURNAL ASIATIQUE, ou Recueil de Mémoires, d'Extraits et de Notices, relatifs à l'histoire, à la philosophie, aux sciences, à la littérature et aux langues des peuples orientaux, publié par la Soc. Asiatique; paraissant en 12 cahiers par an. Prix de l'abonnement pour l'année. 20 fr.

Nota. Ce Recueil précieux se compose actuellement de 10 vol. in-8° avec pl. et cartes, dont le prix est de. . . 90 fr.

La première année manque, et ne se vend pas séparément. On offre de racheter les exemplaires.



600003571M

27- 351.



27. 351.



600003571M

27- 351.



27. 351.



600003571M

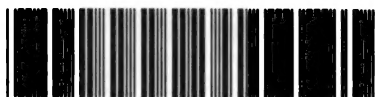
27- 33

27. 351.



600003571M

27- 35.



600003571M

27- 351.

